



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 13 ΜΑΪΟΥ 1971

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
91

Αριθ. ΕΝ86)Μ)2212)2230

Περὶ κυρώσεως δύο Συμφωνιών ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλ-
λαγῶν καὶ πληρωμῶν μεταξὺ Ἑλλάδος - Ἰαπωνίας τῆς
1.10.1968 καὶ 30.9.1970.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παράγραφος 2 τοῦ Νόμου
5426/1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων»,
ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὰς ἐν Ἀθήναις, δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν
ἀπὸ 24 Ἰουνίου 1969 καὶ 7 Νοεμβρίου 1969 συναφθεί-
σας δύο Συμφωνίας ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ
πληρωμῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς
Ἰαπωνίας διὰ τὴν χρονικὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου
1968 ἕως 30 Σεπτεμβρίου 1969 καὶ ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου
1969 ἕως 30 Σεπτεμβρίου 1970 ἀντιστοίχως.

Τὰ καίμενα τῶν ἀνταλλαγματικῶν ἐπιστολῶν ἐπονται, ἐν
πρωτοτύπῳ εἰς τὴν ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφρά-
σει εἰς τὴν ἐλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 6 Ἀπριλίου 1971

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ Χ. ΞΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ-ΠΑΛΑΜΑΣ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΣΠΥΡΙΔΩΝ ΖΑΠΠΑΣ

Athens, June 24, 1969

Excellency,

I have the honour to confirm that, as a result of
the recent trade talks held in Athens, the representa-
tives of the Government of Japan and of the Royal Hel-
lenic-Government, with the intention of expanding
trade between Japan and the Kingdom of Greece,
have agreed to the following arrangement:

1. Payments with respect to all transactions between
Japan and the Kingdom of Greece shall, in accordance
with the foreign exchange laws and regulations in
force in the respective countries, be effected in conver-
tible currencies.

2. The Government of Japan shall take the neces-
sary steps for the importation of Greek products such
as listed below under the global quotas or under the
Automatic Approval System respective in accordance
with the existing import regulations in Japan.

- (I) Leaf tobacco
- (II) Dried raisin
- (III) Cotton
- (IV) Emery
- (V) Marble
- (VI) Wines

3. The Greek Authorities, in accordance with the
existing import regulations in the Kingdom of Greece,
shall take the necessary steps for the approval of all
the applications concerning the importation of Japanese
products except only those mentioned in List «A» in
Foreign Trade Board Decision No. 46600/61 as sub-
sequently supplemented and amended and in decision
8736/63 as subsequently supplemented and amended.

4. The Royal Hellenic Government has no intention
of departing from the practice of licensing on a fair
basis the importation from Japan of the items enumera-
ted in List «A» in decision 46600/61 as subsequently
supplemented and amended and in decision 8736/63
as subsequently supplemented and amended.

5. During the period of validity of this arrangement,
the representatives of the two Governments may enter
into consultation at any time to discuss any problem
relating to the implementation of this arrangement
or to smooth development of mutual trade.

6. This arrangement shall cover the period of twelve
months from October 1st, 1968 September 30th, 1969.

7. It is the intention of both Governments to hold
discussions well before the termination of this arrange-
ment with a view to further developing the mutual
trade for the period following the termination of this
arrangement.

I have the honour to request you to be good enough
to confirm the above-mentioned arrangement on be-
half of your Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your
Excellency the assurances of my highest consideration.

Hiroichi Takagi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

His Excellency
Mr. George Tsistopoulos,
Under Secretary of State
for Foreign Affairs,
Athens

Athens, June 24, 1969

Ἀθήναι, 24 Ἰουνίου 1969

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter dated June 24, 1969, which reads as follows:

«I have the honour to confirm that, as a result of the recent trade talks held in Athens, the representatives of the Government of Japan and of the Royal Hellenic Government, with the intention of expanding trade between Japan and the Kingdom of Greece, have agreed to the following arrangement:

1. Payments with respect to all transactions between Japan and the Kingdom of Greece shall, in accordance with the foreign exchange laws and regulations in force in the respective countries, be effected in convertible currencies.

2. The Government of Japan shall take the necessary steps for the importation of Greek products such as listed below under the global quotas or under the Automatic Approval System respectively, in accordance with the existing import regulations in Japan.

- (I) Leaf tobacco
- (II) Dried raisin
- (III) Cotton
- (IV) Emery
- (V) Marble
- (VI) Wines

3. The Greek Authorities, in accordance with the existing import regulations in the Kingdom of Greece, shall take the necessary steps for the approval of all the applications concerning the importation of Japanese products except only those mentioned in List «A» in Foreign Trade Board Decision No. 46600/61 as subsequently supplemented and amended and in decision 8736/63 as subsequently supplemented and amended.

4. The Royal Hellenic Government has no intention of departing from the practice of licensing on a fair basis the importation from Japan of the items enumerated in List «A» in decision 46600/61 as subsequently supplemented and amended and in decision 8736/63 as subsequently supplemented and amended.

5. During the period of validity of this arrangement, the representatives of the two Governments may enter into consultation at any time to discuss any problem relating to the implementation of this arrangement or to smooth development of mutual trade.

6. This arrangement shall cover the period of twelve months from October 1st, 1968 to September 30th, 1969.

7. It is the intention of both Governments to hold discussions well before the termination of this arrangement with a view to further developing the mutual trade for the period following the termination of this arrangement.

I have the honour to request you to be good enough to confirm the above-mentioned arrangement of behalf of your Government.

I have the honour to confirm on behalf of the Royal Hellenic Government the arrangement set forth in the above-mentioned letter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

George Tsistopoulos
Under Secretary of State
for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Hiroichi Takagi,
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan,
Athens

Ἐξοχώτατε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω ὅτι ὡς ἀποτέλεσμα τῶν προσφάτων ἐμπορικῶν συνομιλιῶν αἰτίνες διεξήχθησαν ἐν Ἀθῆναις, οἱ ἀντιπρόσωποι τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἰαπωνίας καὶ τῆς Β. Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ τῆς ἀναπτύξεως τοῦ ἐμπορίου μεταξὺ τῆς Ἰαπωνίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, συνεφώνησαν ἐπὶ τοῦ κάτωθι διακανονισμοῦ :

1. Πληρωμαὶ ἀφορῶσαι ἀπ᾽ ἄσας τὰς συναλλαγὰς μεταξὺ τῆς Ἰαπωνίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος θὰ πραγματοποιοῦνται εἰς μετατρέψιμον νόμισμα συμφώνως πρὸς τοὺς ἐν ἰσχύϊ εἰς ἑκατέραν τῶν χωρῶν συναλλαγματικούς νόμους καὶ κανονισμούς.

2. Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἰαπωνίας θὰ λάβῃ τὰ ἀπαραίτητα μέτρα διὰ τὴν εἰσαγωγὴν ἑλληνικῶν προϊόντων ὡς ταῦτα ἀναφέρονται κατωτέρω ὑπὸ τὴν συνολικὴν ποσότητα ἢ ὑπὸ τὸ Αὐτόματον Σύστημα ἐγκρίσεων ἀντιστοίχως, ἐν συμφωνίᾳ πρὸς τοὺς ἐν Ἰαπωνίᾳ ἰσχύοντες κανονισμοὺς εἰσαγωγῶν.

- (1) Καπνὸς εἰς φύλλα
- (2) Ξηραὶ σταφίδες
- (3) Βάμβαξ
- (4) Σμύρις
- (5) Μάρμαρον
- (6) Οἶνοι

3. Αἱ Ἑλληνικαὶ Ἀρχαί, συμφώνως πρὸς τὰς ἐν τῷ Βασιλείῳ τῆς Ἑλλάδος ἰσχύοντες κανονισμοὺς εἰσαγωγῶν, θὰ λάβουν τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν ἐγκρίσιν ὅλων τῶν αἰτήσεων ἀφορωσῶν εἰς τὴν εἰσαγωγὴν ἰαπωνικῶν προϊόντων πλὴν μόνον τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸν πίνακα «Α» ἐν τῇ ὑπ' ἀριθ. 46600/61 ἀποφάσει τοῦ Συμβουλίου Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου ὡς συνεπληρώθη καὶ ἐτροποποιήθη μεταγενεστέρως καὶ ἐν τῇ ἀποφάσει ὑπ' ἀριθ. 8736/63 ὡς μεταγενεστέρως συνεπληρώθη καὶ ἐτροποποιήθη.

4. Ἡ Β. Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις δὲν προτίθεται νὰ ἀποστῇ τῆς πρακτικῆς χορηγήσεως ἀδειῶν διὰ τὴν εἰσαγωγὴν τῆς Ἰαπωνίας ἐπὶ δικαίας βάσεως τῶν εἰδῶν τῶν ἀπαριθμουμένων ἐν τῷ πίνακι «Α» τῆς ὑπ' ἀριθ. 46600/61 ἀποφάσεως ὡς μεταγενεστέρως συνεπληρώθη καὶ ἐτροποποιήθη καὶ τῆς ἀποφάσεως ὑπ' ἀριθ. 8736/63 ὡς μεταγενεστέρως συνεπληρώθη καὶ ἐτροποποιήθη.

5. Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τοῦ παρόντος διακανονισμοῦ, οἱ ἀντιπρόσωποι τῶν δύο Κυβερνήσεων δύνανται νὰ διαβουλευῶνται ὅποτεδήποτε πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς συζητήσεως οἰοῦνται προβλήματος σχετικοῦ πρὸς τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ παρόντος διακανονισμοῦ ἢ πρὸς διευκρίνισιν καὶ ἀνάπτυξιν τοῦ ἑκατέρωθεν ἐμπορίου.

6. Ὁ παρὼν διακανονισμὸς θὰ καλύψῃ περίοδον δώδεκα μηνῶν ἤτοι ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου 1968 ἕως 30ῆς Σεπτεμβρίου 1969.

7. Ἀποτελεῖ πρόθεσιν τῶν δύο Κυβερνήσεων ὅπως, ἰκανὸν χρόνον πρὸ τῆς λήξεως τοῦ παρόντος διακανονισμοῦ, προβοῦν εἰς τὴν διεξαγωγὴν συζητήσεων πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἀναπτύξεως τοῦ ἑκατέρωθεν ἐμπορίου διὰ τὴν περίοδον ἧτις ἔπεται τῆς λήξεως τοῦ παρόντος διακανονισμοῦ.

8. Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ παρακαλέσω ὑμᾶς ὅπως, εὐαρεστούμενος ἐπιβεβαιώσητε τὸν προμνησθέντα διακανονισμὸν ἐκ μέρους τῆς Ὑμετέρας Κυβερνήσεως.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας ἵνα ἀνανεώσω πρὸς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψίστης ἐκτιμῆσεως μεθ' ἧς διατελῶ.

Ὑπογραφή
Χιροῦτσι Τακάγκι
Πρέσβυς τῆς Ἰαπωνίας

Α.Ε. κ. Γ. Τσιστόπουλον
Υφυπουργόν Έξωτερικών
Α θ ή ν α ι

Έν Αθήναις τῇ 24ῃ Ἰουνίου 1969

Εξοχώτατε,

Έχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω τὴν λήψιν τῆς ἐπιστολῆς τῆς ὑμετέρας Εξοχότητος ὑπὸ ἡμερομηνίαν 24ης Ἰουνίου 1969, ἣτις ἔχει ὡς ἑξῆς :

Έχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω ὅτι ὡς ἀποτέλεσμα τῶν προσφάτων ἐμπορικῶν συνομιλιῶν αἵτινες διεξήχθησαν ἐν Αθήναις, οἱ ἀντιπρόσωποι τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἰαπωνίας καὶ τῆς Β. Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ τῆς ἀναπτύξεως τοῦ ἐμπορίου μεταξὺ τῆς Ἰαπωνίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, συμφώνησαν ἐπὶ τοῦ κάτωθι διακανονισμοῦ :

1. Πληρωμαὶ ἀφορῶσαι ἀπάσας τὰς συναλλαγὰς μεταξὺ τῆς Ἰαπωνίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος θὰ πραγματοποιοῦνται εἰς μετατρέψιμον νόμισμα συμφώνως πρὸς τοὺς ἐν ἰσχύϊ εἰς ἑκατέραν τῶν χωρῶν συναλλαγματικούς νόμους καὶ κανονισμούς.

2. Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἰαπωνίας θὰ λάβῃ τὰ ἀπαραίτητα μέτρα διὰ τὴν εἰσαγωγὴν ἐλληνικῶν προϊόντων ὡς ταῦτα ἀναφέρονται κατωτέρω ὑπὸ τὴν συνολικὴν ποσώστωσιν ἢ ὑπὸ τὸ Αὐτόματον Σύστημα ἐγκρίσεων ἀντιστοίχως, ἐν συμφωνίᾳ πρὸς τοὺς ἐν Ἰαπωνίᾳ ἰσχύοντας κανονισμούς εἰσαγωγῶν.

- (1) Καπνὸς εἰς φύλλα
- (2) Ξηραὶ σταφίδες
- (3) Βάμβαξ
- (4) Σιῦρις
- (5) Μάρμαρον
- (6) Οἶνοι

3. Αἱ Ἑλληνικαὶ Ἀρχαί, συμφώνως πρὸς τὰς ἐν τῷ Βασιλείῳ τῆς Ἑλλάδος ἰσχύοντας κανονισμούς εἰσαγωγῶν, θὰ λάβουν τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν ἐγκρίσιν ὅλων τῶν αἰτήσεων ἀφορῶσων εἰς τὴν εἰσαγωγὴν ἰαπωνικῶν προϊόντων πλην μόνον τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸν πίνακα «Α» ἐν τῇ ὑπ' ἀριθ. 46600/61 ἀποφάσει τοῦ Συμβουλίου Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου ὡς συνεπληρώθη καὶ ἐτροποποιήθη μεταγενεστέρως καὶ ἐν τῇ ἀποφάσει ὑπ' ἀριθ. 8736/63 ὡς μεταγενεστέρως συνεπληρώθη καὶ ἐτροποποιήθη.

4. Ἡ Β. Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις δὲν προτίθεται νὰ ἀποστῇ τῆς πρακτικῆς χορηγήσεως ἀδειῶν διὰ τὴν εἰσαγωγὴν τῆς Ἰαπωνίας ἐπὶ δικαίας βάσεως τῶν εἰδῶν τῶν ἀπαριθμουμένων ἐν τῷ πίνακι «Α» τῆς ὑπ' ἀριθ. 46600/61 ἀποφάσεως ὡς μεταγενεστέρως συνεπληρώθη καὶ ἐτροποποιήθη καὶ τῆς ἀποφάσεως ὑπ' ἀριθ. 8736/63 ὡς μεταγενεστέρως συνεπληρώθη καὶ ἐτροποποιήθη.

5. Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τοῦ παρόντος διακανονισμοῦ οἱ ἀντιπρόσωποι τῶν δύο Κυβερνήσεων δύνανται νὰ διαβουλευόμενοι ὅποτεδήποτε πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς συζητήσεως οἰουδήποτε προβλήματος σχετικοῦ πρὸς τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ παρόντος διακανονισμοῦ ἢ πρὸς διευκόλυνσιν καὶ ἀνάπτυξιν τοῦ ἑκατέρωθεν ἐμπορίου.

6. Ὁ παρὼν διακανονισμὸς θὰ καλύψῃ περίοδον δώδεκα μηνῶν ἤτοι ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου 1968 ἕως 30ῆς Σεπτεμβρίου 1969.

7. Ἀποτελεῖ πρόθεσιν τῶν δύο Κυβερνήσεων, ὅπως, ἰκανὸν χρόνον πρὸ τῆς λήξεως τοῦ παρόντος διακανονισμοῦ, προβοῦν εἰς τὴν διεξαγωγὴν συζητήσεων πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἀναπτύξεως τοῦ ἑκατέρωθεν ἐμπορίου διὰ τὴν περίοδον ἣτις ἐπεται τῆς λήξεως τοῦ παρόντος διακανονισμοῦ.

8. Έχω τὴν τιμὴν νὰ παρακαλέσω ὑμᾶς ὅπως, εὐαρεστούμενος, ἐπιβεβαιώσητε τὸν προμνησθέντα διακανονισμόν ἐκ μέρους τῆς ὑμετέρας Κυβερνήσεως.

Έχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω ἐκ μέρους τῆς Β. Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως τὸν ἐπιτευχθέντα παρόντα διακανονισμόν διὰ τῆς προμνησθείσης ἐπιστολῆς.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας νὰ ἀναγέωσω πρὸς τὴν ὑμετέραν Εξοχότητα τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψίστης ἐκτιμήσεως μεθ' ἧς διατελῶ.

Υπογραφή
Γ. ΤΣΙΣΤΟΠΟΥΛΟΣ
Υφυπουργὸς Ἐξωτερικῶν

Α.Ε. κ. Χιροῦτσι Τακάγκι
Πρέσβυν τῆς Ἰαπωνίας
Α θ ή ν α ι

AMBASSADE DU JAPON

EN GRECE

Athens, 7 November 1969

Excellency,

With reference to the Letters exchanged between the Government of Japan and the Royal Hellenic Government on June 24, 1969, concerning the trade between the two countries, I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the understanding between the representatives of the Governments, that the provisions of the said Letters shall be applied for the further period of twelve months from the 1st October, 1969 to the 30th September, 1970.

I shall be grateful if your Excellency will be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of your Excellency's Government.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

Hiroichi Takagi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

His Excellency
Mr. George Tsistopoulos,
Under Secretary of State
for Foreign Affairs,
Athens

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Athens, 7 November 1969

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's letter dated 7 November 1969, which reads as follows:

«With reference to the Letters exchanged between the Government of Japan and the Royal Hellenic Government on June 24, 1969, concerning the trade between the two countries, I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the understanding reached between the representatives of the two Governments, that the provisions of the said Letters shall be applied for the further period of twelve months from the 1st October, 1969, to the 30th September, 1970.

I shall be grateful if your Excellency will be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of your Excellency's Government».

I have the honour to confirm on behalf of the Royal Hellenic Government the understanding set forth in the Letters mentioned above.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

George Tsistopoulos
Under Secretary of State for
Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Hiroichi Takagi
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
Athens

Ἀθῆναι, Νοέμβριος 7, 1969

Ἐξοχώτατε,

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς ἐπιστολὰς αἰτίνες ἀντηλλάγησαν μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἰαπωνίας καὶ τῆς Β. Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως τὴν 24ην Ἰουνίου 1969, ἐν σχέσει πρὸς τὸ μεταξύ τῶν δύο χωρῶν ἐμπόριον, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω ἐκ μέρους τῆς Κυβερνήσεώς μου, τὴν ἐπιτευχθεῖσαν συνεννόησιν μεταξύ τῶν ἀντιπροσώπων τῶν δύο Κυβερνήσεων περὶ τοῦ ὅτι οἱ ὅροι τῶν ὡς ἄνω ἐπιστολῶν θὰ ἐφαρμοσθῶσι διὰ τὴν ἐπομένην περίοδον τῶν 12 μηνῶν ἥτοι ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου 1969 ἕως 30ῆς Σεπτεμβρίου 1970.

Θὰ ἤμην εὐγνώμων ἐὰν ἡ Ἐξοχότης σας εὐηρεσθῇτο νὰ ἐπιβεβαιώσῃ τὴν προμνησθεῖσαν συνεννόησιν ἐκ μέρους τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας ἵνα ἀνανεώσω πρὸς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψίστης ἐκτιμήσεως μεθ' ἧς διατελῶ.

Υπογραφή
Χιροῖτσι Τακάγκι
Πρέσβυς τῆς Ἰαπωνίας

Α.Ε. Κύριον Γ. Τσιστόπουλον
Υφυπουργὸν Ἐξωτερικῶν
Ἀθῆναι

Ἀθῆναι, Νοέμβριος 7, 1969

Ἐξοχώτατε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω τὴν λήψιν τῆς ἀπὸ 7 Νοεμβρίου 1969 ὑμετέρας ἐπιστολῆς ἣτις ἔχει ὡς ἑξῆς :

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς ἐπιστολὰς αἰτίνες ἀντηλλάγησαν μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἰαπωνίας καὶ τῆς Β. Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως τὴν 24ην Ἰουνίου 1969, ἐν σχέσει πρὸς τὸ μεταξύ τῶν δύο χωρῶν, ἐμπόριον, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω ἐκ μέρους τῆς Κυβερνήσεώς μου, τὴν ἐπιτευχθεῖσαν συνεννόησιν μεταξύ τῶν ἀντιπροσώπων τῶν δύο Κυβερνήσεων περὶ τοῦ ὅτι οἱ ὅροι τῶν ὡς ἄνω ἐπιστολῶν θὰ ἐφαρμοσθῶσι διὰ τὴν ἐπομένην περίοδον τῶν 12 μηνῶν ἥτοι ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου 1969 ἕως 30ῆς Σεπτεμβρίου 1970.

Θὰ ἤμην εὐγνώμων ἐὰν ἡ Ἐξοχότης σας εὐηρεσθῇτο νὰ ἐπιβεβαιώσῃ τὴν προμνησθεῖσαν συνεννόησιν ἐκ μέρους τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος.

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω ἐκ μέρους τῆς Β. Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως τὴν ἐπιτευχθεῖσαν συνεννόησιν διὰ τῆς ἀνωτέρω μνημονευομένης ἐπιστολῆς.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας ἵνα ἀνανεώσω πρὸς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψίστης ἐκτιμήσεως μεθ' ἧς διατελῶ.

Α.Ε. Χιροῖτσι Τακάγκι
Πρέσβυν τῆς Ἰαπωνίας
Ἀθῆναι

Γεώργιος Τσιστόπουλος
Υφυπουργὸς Ἐξωτερικῶν